Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE rozgniewał się na mnie z powodu was,\* nie wysłuchał mnie i powiedział JAHWE do mnie: Dość tobie! Nie rozmawiaj już ze Mną w tej sprawie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz JAHWE rozgniewał się na mnie z powodu was, nie wysłuchał mnie; JAHWE powiedział do mnie: Już dość! Nie rozmawiaj ze Mną w tej sprawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz JAHWE rozgniewał się na mnie z waszego powodu i nie wysłuchał mnie. I JAHWE powiedział do mnie: Dosyć, nie mów już do mnie w tej sprawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się rozgniewał Pan na mię dla was, i nie wysłuchał mię, i rzekł Pan do mnie: Dosyć masz, nie mówże już więcej do mnie o to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewał się JAHWE na mię dla was, ani mię wysłuchał, ale mi powiedział: Dosyć masz, żadną miarą nie mów więcej do mnie o tej rzeczy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz przez was rozgniewał się na mnie Pan i nie wysłuchał mnie. I rzekł Pan do mnie: Dość, nie mów Mi o tym więcej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan rozgniewał się na mnie z powodu was, nie wysłuchał mnie i rzekł do mnie: Dosyć! Nie mów już do mnie o tej sprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale JAHWE rozgniewał się na mnie z waszego powodu i mnie nie wysłuchał. JAHWE powiedział do mnie: Dosyć! Już Mi więcej nie mów o tej sprawie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz z waszego powodu JAHWE rozgniewał się na mnie i mnie nie wysłuchał. JAHWE mi powiedział: «Dosyć! Nie mów Mi już o tym więcej! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jednak uniósł się na mnie gniewem z powodu was i nie wysłuchał mnie. Jahwe tak przemówił do mnie: - Przestań! Nie mów już do mnie w tej sprawie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lecz Bóg rozgniewał się na mnie z waszego powodu i nie wysłuchał mnie. Bóg powiedział do mnie: Dość twoich [błagań]! Nie mów do Mnie już więcej w tej sprawie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не зважив на мене Господь через вас, і не вислухав мене. І сказав Господь до мене: Досить тобі, не додаси ще говорити це слово; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY uniósł się na mnie z waszej przyczyny oraz mnie nie wysłuchał. Nadto WIEKUISTY do mnie powiedział: Wystarczy ci! Nie mów do mnie więcej w tej sprawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE z waszego powodu pałał na mnie strasznym gniewem i nie wysłuchał mnie; lecz rzekł do mnie JAHWE: ʼDosyć tego! Już nigdy mi o tym nie mów. |

1. 1) <x>50 1:37</x> [↑](#footnote-ref-2)